



Ramener sa fraise

Aujourd'hui, l'expression du jour est « **ramener sa fraise** », ramener sa fraise. En anglais, littéralement, cela veut dire, “to bring your strawberry back”, mais cela signifie, selon le contexte, qu'une personne intervient dans une situation sans y être invité(e), sans véritable justification, souvent, en plus, avec un sentiment de supériorité (en anglais, on dirait “to stick your nose in”). Dans d'autres circonstances, ramener sa fraise veut dire que l'on vient, on arrive dans un lieu. (en anglais, on traduirait par “to show up”).

Bon, ce sera sans doute plus clair avec un exemple, retrouvons mon cher Félix 🐱 !

Contexte 1 :

- Je crois Felicia que tu devrais ajouter plus de sucre dans ton gâteau, la dernière fois, c'était immangeable ...
- Ah ah ! Et voilà que tu ramènes encore ta fraise Félix, alors que tu rates tous tes plats !
- *I think you should put more sugar in your cake, last time it was inedible...*
- *Ah ah ! And there you go Felix, sticking your nose in, you who spoil every meal !*

Contexte 2 :

Eh Felix, ramène ta fraise en cuisine, j'ai besoin de toi ! Eh Felix, come here, I need you in the kitchen !

Hum, j'espère que Félix vous aide à mieux comprendre comment utiliser cette expression, mais d'où nous vient-elle ?

On daterait cette expression au début du XXème siècle. Au départ, ramener sa fraise signifiait “en argot” ronchonner, vous savez, quand on fait des “gnan gnan gnan”...

En fait, le mot “fraise” désigne le mot “tête”, comme on peut dire “tronche” ou “trombine”, ainsi, ramener sa fraise, c'est ramener sa tronche, eh bien, arriver dans un endroit, parce que c'est quand même difficile de déplacer le corps sans la tête, ou alors, on est dans un film d'horreur, mais ce n'est pas le sujet...

L'expression a légèrement évolué depuis, puisque, avec le temps, on a donné à cette expression un sens plus péjoratif, car celui qui ramène sa fraise, c'est une personne qui s'invite dans une conversation, avec des arguments ou des propos dont tout le monde se serait bien passé ! Eh oui, si l'on vous demande de ne pas ramener votre fraise, on ne sera pas en train de vous enlever gentiment une tâche à la tablée française, mais on vous demandera, de manière “fruitée” de vous taire ! Parfois même, on pourra juste vous demander de “ne pas la ramener” ! Bon, si cela arrive, c'est que la soirée à la française a très mal tourné... Ramener ou ne pas ramener sa fraise, il faut donc être vigilant pour éviter des mauvaises cerises... pardon... surprises !

Retrouvez les transcriptions de cet épisode ainsi que mon contenu en français sur mon blog <https://frenchyhour.fr> ainsi que mon offre de cours en ligne. La ressource utilisée aujourd'hui est sur le site de Expressio.fr : <https://www.expressio.fr/expressions/ramener-sa-fraise>